

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Σας προσκαλούμε να τιμήσετε με την παρουσία σας
το Διεθνές Συνέδριο που διοργανώνεται
στο Ηράκλειο και στους Βαρβάρους (Μυρτιά)
στις 27 και 28 Ιουνίου 2009

Πρόκειται για ένα επιστημονικό συνέδριο με στόχο τη διερεύνηση
σειράς προβλημάτων σχετικά με:

- Κείμενα του Νίκου Καζαντζάκη (ποίηση, θέατρο, μυθιστορήματα, δοκίμια, άρθρα, ταξιδιωτικά, ημερολόγια, δημοσιογραφικές ανταποκρίσεις, αλληλογραφία κλπ.) που παραμένουν ανέκδοτα ή βρίσκονται εγκατεσπαρμένα σε διάφορα περιοδικά και επιθεωρήσεις, από τις αρχές του 20ού αιώνα μέχρι σήμερα.
- Προσβασιμότητα στα χειρόγραφα δημοσιευμένων έργων.
- Βιβλία που έχουν εξαντληθεί και χρειάζεται να επανεκδοθούν.
- Επιτακτική ανάγκη νέων σχολιασμένων εκδόσεων (με έγκυρη κριτική εισαγωγή, ερμηνευτικά σχόλια και σημειώσεις) και ανταποκρινόμενων στις απαιτήσεις της σημερινής εκδοτικής αισθητικής.
- Μεταφράσεις (κατάσταση και ποιότητα των μεταφράσεων, δυνατότητα επανεκδόσεων και νέων μεταφράσεων).
- Διανομή των έργων στην Ελλάδα και το εξωτερικό (κενά στα δίκτυα διανομής, ελλείψεις βιβλίων στα βιβλιοπωλεία, πλημμελής πληροφόρηση για την αγοραστική κίνηση των βιβλίων).

*Όλες οι παρεμβάσεις θα γίνουν στην ελληνική γλώσσα.

Τα πρακτικά του Συνεδρίου θα δημοσιευθούν σε αυτοτελή τόμο.

Οι Συνδιοργανωτές

1η ημέρα: Σάββατο, 27 Ιουνίου 2009, ώρα 10.00, Ηράκλειο, Αίθουσα Ανδρόγεω
Χαιρετισμοί

Θέμα: Κατάσταση των εκδόσεων σήμερα στην Ελλάδα

Προεδρεύει: Νίκος Ψιλάκης,
δημοσιογράφος - συγγραφέας

Εισηγήσεις:

- **Αθηνά Βουγιούκα**, συγγραφέας και μεταφράστρια (Ελλάδα):
Το αίτημα της δημοσίευσης ανέκδοτων έργων του Νίκου Καζαντζάκη και της επανέκδοσης όσων έχουν ήδη εξαντληθεί
- **Σ. Ν. Φιλιππίδης**, ομότιμος καθηγητής Πανεπιστημίου Κρήτης (Ελλάδα):
Η επιστολογραφία του Νίκου Καζαντζάκη ως εκδοτικό ζητούμενο
- **Κωνσταντίνος Δημάδης**, ομότιμος καθηγητής Πανεπιστημίου Βερολίνου (Γερμανία):
Παρατηρήσεις στα δημοσιευμένα ταξιδιωτικά βιβλία του Νίκου Καζαντζάκη
- **Παναγιώτα Χατζηθεοχάρους**, φιλόλογος (Ελλάδα) και **Ελένη Γιοβάννη**, φιλόλογος (Ελλάδα):
Για την ανάγκη νέων σχολιασμένων εκδόσεων των έργων του Νίκου Καζαντζάκη (με έγκυρη κριτική εισαγωγή, ερμηνευτικά σχόλια και σημειώσεις και ανταποκρινόμενων στη σημερινή εκδοτική αισθητική)
- **Μοσχοβία Κασκούρα**, συγκριτολόγος (Ελλάδα):
Τα προβλήματα της διανομής και αγοραστικής κίνησης των βιβλίων του Νίκου Καζαντζάκη.

Συμπεράσματα-Προοπτικές

- **Συντονιστής: Μανόλης Πιμπλής**, δημοσιογράφος
Συμμετέχουν:
- Οι ομιλητές
- **Ρέα Γαλανάκη**, συγγραφέας
- **Γιώργης Γιατρομανωλάκης**, ομότιμος καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών
- **Γιώργος Στεφανάκης**, δικηγόρος

● Θα επακολουθήσει συζήτηση με το κοινό.

2η ημέρα: Κυριακή, 28 Ιουνίου 2009, ώρα 10.00, Βαρβάροι (Μυρτιά), Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη

Θέμα: Μεταφράσεις των έργων του Νίκου Καζαντζάκη*

(κατάσταση και ποιότητα των μεταφράσεων, προβλήματα διανομής και αγοραστικής κίνησης, δυνατότητα επανεκδόσεων και νέων μεταφράσεων)

Προεδρεύει: Ελένη Ζέρβα, διευθύντρια του ΕΚΕΜΕΛ (Ελλάδα)

Εισηγήσεις:

- **Ben Petre**, μεταφραστής (Ελλάδα): *Οι επάλληλες γραφές του μυθιστορήματος "Βίος και Πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά" και οι επιπτώσεις στις μεταφράσεις*
- **Μαρία Κακαβά**, λέκτορας Boston College, μεταφράστρια (Η.Π.Α.), **Elizabeth Fakazis**, καθηγήτρια δημοσιογραφίας (Η.Π.Α.): *Μεταφράσεις στα αγγλικά*
- **Ελένη Ζέρβα**, διευθύντρια του ΕΚΕΜΕΛ (Ελλάδα): *Μεταφράσεις στα γαλλικά*
- **Helena Gonzalez Vaquerizo**, υποψήφια διδάκτωρ (Ισπανία): *Μεταφράσεις στα ισπανικά, πορτογαλικά και καταλανικά*
- **Κυριακή Παπαδοπούλου - Samuelsen**, μεταφράστρια, πρόεδρος του Νορβηγικού Τμήματος της ΔΕΦΝΚ (Νορβηγία): *Μεταφράσεις στα νορβηγικά*
- **Ξενοφών Παγκαλιάς**, πρόεδρος του Σουηδικού Τμήματος της ΔΕΦΝΚ (Σουηδία): *Μεταφράσεις στα σουηδικά*
- **Andriy Savenko**, καθηγητής Πανεπιστημίου (Ουκρανία): *Μεταφράσεις στα ρωσικά και ουκρανικά*
- **Elena Lazar**, μεταφράστρια και εκδότρια (Ρουμανία): *Μεταφράσεις στα ρουμανικά*
- **Ισμήνη Ραντούλοβιτς**, φιλόλογος και μεταφράστρια (Ελλάδα): *Μεταφράσεις στα σερβικά, σλοβένικα και σερβοκροατικά*
- **Svetlana Berikashvili**, επίκουρη καθηγήτρια Πανεπιστημίου (Γεωργία): *Μεταφράσεις στα γεωργιανά*
- **Zdravka Mihaylova**, μεταφράστρια, αρθρογράφος (Βουλγαρία): *Μεταφράσεις στα βουλγαρικά*

Συμπεράσματα-Προοπτικές

- **Συντονιστής: Μανόλης Πιμπλής**, δημοσιογράφος
Συμμετέχουν:
- Οι ομιλητές των δύο ημερών

● Θα επακολουθήσει συζήτηση με το κοινό.

* Λόγω της πληθώρας των μεταφράσεων και της μεγάλης γεωγραφικής τους έκτασης, η έρευνα που διεξήχθη από τους ειδικούς περιορίστηκε αναγκαστικά σε ορισμένο αριθμό μεταφράσεων, που παρέχει όμως αξιόπιστες ενδείξεις για το σύνολο.